

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz (potem) będzie go stać* i znajdzie dosyć na swój wykup, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten natomiast, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem będzie go stać na wykup,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś nie ma nikogo, kto może to wykupić, lecz sam będzie mógł i znajdzie środki na wykup;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto nie miał tego coby odkupić mógł, a sam by przemógł, i znalazł dostatek na to wykupno:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nie miał bliskiego, a sam by mógł zapłatę na okup należć,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś ktoś nie ma ”wykupującego”, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem stać go będzie i znajdzie dosyć na swój wykup,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby ktoś nie miał nikogo, kto by go wykupił, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak ktoś nie ma takiego wykupiciela, lecz znajdzie wystarczające środki na wykup,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś ktoś nie ma [takiego] wykupiciela, lecz sam zdobędzie środki potrzebne do wykupienia,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek nie ma [krewnego, który byłby] jego wykupicielem, ale sam [później] wzbogaci się wystarczająco, żeby dokonać wykupu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ж не буде у когось родич, і спроможеться рукою і знайдеться в нього досить за його викуп,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeźliby ktoś nie miał takiego, co wyzwala, a mogłaby to osiągnąć jego ręka oraz starczało mu na wykup
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast jeśli ktoś nie ma żadnego wykupiciela, a swą własną ręką osiąga zysk i ma dosyć na dokonanie wykupu,

¹⁾ będzie go stać, וְהָשִׁיגָהּ יָדוֹ, idiom: zdoła sięgnąć jego ręką.